

广州话词典

饶秉才 欧阳觉亚 周无忌 编著

广东人民出版社

GUANGZHOUHUA CIDIAN

广州话词典

广东人民出版社

王力题



责任编辑：陈海烈

李达强

装帧设计：陈钧生

责任技编：李穗成

广州话词典

饶秉才 欧阳觉亚 周无忌 编著

*

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东惠阳印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 19.375印张 620,000字

1997年10月第1版 1997年10月第1次印刷

印数 20000册

ISBN 7-218-00232-3/Z·14

*

定价：23.00元

如有印装质量问题，请与承印厂联系调换。

前 言

随着我国社会主义现代化建设的发展，人们相互交往的增加，大家越来越感到克服方言障碍的必要和重要，在方言区来说尤为如此。为此，必须通过各种手段积极推广普通话。

由于历史上和地理上的原因，粤方言与普通话差异较大。差异主要表现在语音和词汇方面。本词典编写的主要目的，是想通过粤方言的代表——广州话词汇和普通话词汇的对比，以及对广州话方言词汇特点的分析，帮助方言地区人们比较准确地掌握和使用普通话词汇；通过对某些方言词条所涉及的语法现象的分析和与普通话的对比，帮助方言地区人们掌握方言与普通话在语法方面的差别。在目前大多数群众仍把方言作为日常使用的交际工具的情况下，本词典也可以帮助到粤方言区来的外地人学习和掌握粤方言。它还可帮助群众阅读粤方言文学，给地方戏曲工作者、方言广播工作者提供参考。当然，作为一本方言词典，它还可以为丰富民族共同语的词汇、为汉语规范化、为深入研究汉语方言和汉语史提供一些材料。

粤方言通行于广东中部、西部、北部及广西东南部的大片

地区。港澳同胞和东南亚、北美华侨，有许多是讲这种方言的。据估计，粤方言使用人口在四千万以上。因此，它是汉语的重要方言之一。粤方言内部分许多小系，其中以广州话最具代表性。本词典所收集的是广州话日常使用的方言词汇。至于方言行业用语，除了极少数流行广泛的，一般不收。繁多的方言象声词也只收了很少一部分。港澳地区通行的粤方言有许多独特的词语，我们仅酌收了一些。

虽然广州话在粤方言中很有代表性，但它本身却有很多不规范的现象，语音和词汇两方面尤其突出。广州市内有相当多的人 n、l 不分，ng、○（零声母）不分。具体字音也往往有分歧，同一个词也有不同的说法，方言词的用字也不完全一致。同时，由于语言的发展，不少字读音起了变化，或者声母改了，或者韵母变了，或者声调不同了。对于这些，我们都视具体情况作了不同处理，或者兼收并蓄，或者按多数群众的习惯决定取舍。这样，对于某个读者来说，本词典很可能在某些地方与他的实际说法有出入，这是难以避免的。

本词典在编写过程中，得到多方面人士的支持和帮助，特此致谢。

限于我们的水平，难免错谬，期望各方面批评、赐教。

编著者

凡 例

一 收词范围

(一) 本词典正文主要收集广州话中跟普通话不同的词语。其中有些词语可能在别的方言里也通行，但在普通话里一般是没的。另外，有些词语的形音义与普通话有些相似，但只是部分相同，或者它们的字形相同，但是在意义范围的大小和用法等方面不完全一样。这两类词语，也是本词典选收的对象。如“耳仔”[耳朵]、“脚”[脚；腿]、“走”[跑；走]等。

(二) 广州话里保存下来的古词或古义比较多，其中有一些在普通话里已不再使用，有些虽偶尔使用，但通常（尤其是在口语里）已为另一些词语所代替。这类古词或古义也作为方言词选录进去。如“颈”[脖子]、“饮”[喝]、“卒之”[终于]。

(三) 近百年来广州话通过音译方法从外语，尤其是从英语吸收了一些词。这类词中有些是只在粤方言区使用的，有些

在普通话也有类似的说法，两者的语音虽然相近，但所用的字不同，如英语的 Chocolate 一词，普通话叫“巧克力”，广州话叫“朱古力”。这些词我们也把它看作方言词，酌量选收。港澳地区特殊词语也酌收了一部分，并在词目左侧加*注明。

(四) 有些词，从词汇的角度看，不属方言词，而属方音词，但其读音比较特殊，与原字音相差太大，一般人不容易发觉它是某个字的白读，往往写成另一个字。这类方音词，也酌量选收了一部分。如“银”[仁儿]、“嚟”[来]。

(五) 粤方言中有不少独特的、思想健康、表现力强、富有生命力的成语、惯用语，它们的方言色彩很浓，是丰富方言表现手段的重要成分。在结构上它们虽然与词不同，但常常起着词的作用，并有较固定的结构和用法。本词典也酌量选收了一部分。

二 用字

(一) 各条目所用的字，一般使用本字，但同时考虑当前粤方言区人民的使用习惯。本字偏旁可简化的则加以简化，异体字附在字头后，外加圆括号。一个词习惯上有几种不同书写形式的，则采用常用且笔画少的。

(二) 有音无本字的条目，用同音字代替，如“的 dig¹”

[提拿；提溜]、“车 cé¹”[吹嘘]、“虾人虾物 ha¹yen⁴ha¹med⁶”[欺负人]、“论尽 lén⁶zên⁶”[不灵便；麻烦]。无同音字者则用“□”表示，后用同声韵字（字右上角标该音的调号）注明，外加圆括号。如“打□ da²ngong⁵（□，昂⁵）”。如果连同声韵字也没有，则用反切注音。如“□□转 dem⁴dem⁴jun³（□，杜舍切）”。

(三) 有些古词语，则沿用古字（本字）表示，如“漉 ban⁶”[烂泥]、“姣 hao⁴”[淫]、“覩 lei⁶”[斜视；瞪]、“爨 hing³”[烤；热]等等。

(四) 比较偏僻或笔画繁多的方言字、古字，采用同音字代替，原字放在该条目的后面，外加圆括号。如“督（𠂔） dug¹”[捅；杵]、“倔（屈） gued⁶”[秃；短]、“春（𦉳） cên¹”[蛋]。

(五) 外来词目用字，多采用群众已习惯使用的字。

三 注音

(一) 每一条目都用广州话拼音方案（见附录）注音。难字后用同音字直音，外加圆括号。如“𦉳 yim²（掩）”。如无同音字，则注反切。释义部分如有某些字需要注出普通话读音时，用汉语拼音方案注音。如“𦉳 dêu³ 膀（pāng）；浮肿”。

(二) 条目中的字如有读书音和口语音区别的，注音用口语音，读书音另外标明。如“禁 kem¹ (琴¹。读音 gem³)”，即“禁”字的原读音是 gem³。

(三) 习惯上有几种读法的条目，以最常用的为主，其他读法则用“又音”注明。如“嚟 lei⁴ (黎。又音 léi⁴)”。

(四) 条目中遇有必须变调的字调，注音时将原调与变调同时标出，在两调之间加短横“-”表示。短横左侧的数目字是原调调号，右侧是变调调号。如“白豆 bag⁶deo⁶⁻²”的“豆”字原调是第6调(阳去)，在“白豆”这个词中读第2调(阴上)。

(五) 外来词按借词的实际读音注音，有时不按原字的实际读音注音。例如“贴士”[小账] tips 一词注“tip¹xi²”，不按原字读音“tip³xi⁶”注音。“派司”[及格] pass 一词注“pa¹xi⁶”，不按原字读音“pai³xi¹”注音。

(六) ü、ün、üd 韵母跟 j、q、x 声母相拼时，ü 上两点省略，跟其他声母相拼时则保留 ü 上两点。êu 本来应该写成 êü，为了减少字母的附加符号，ü 上两点省略。

四 释义

释义和用例力求做到思想性、科学性和通俗性相结合。一

个词有几个义项的，分别用①②③④表示，各个义项一般举例说明，其后加普通话翻译的词句，外加方括号 [] 表示，如“揆实张纸 [把纸摠着]”。例句中只有词目不同的，不加普通话翻译。例句与例句之间用竖线“|”隔开。例句中重复该条目时用波浪号“~”表示。

释义与例句的翻译以普通话的口语为主。如广州话“过衫”的“过”，普通话口语一般说“投”（“把衣服投干净”），书面语一般用“漂洗”，释义时两者兼收，并注明口语叫“投”。

五 条目处理

（一）按条目首字的部首次序排列。同部首的条目以字的笔画多少排列，笔画少的在前。字形同而音节不同的，按拼音字母及调号次序排列。

（二）词典前另列词条音节顺序索引表，以便利只知条目读音不知字形的读者检阅。

（三）形同而音义不同或者形同音同而意义相差很远的词各自分立条目（后者在词目左上角用1、2、3……标明）。如：

¹定 déng⁶ 定金。

²定 déng⁶ 地儿；地方。

- 定 $d\bar{i}ng^{6-2}$ 副词。当然。
- ¹定 $d\bar{i}ng^6$ ①稳。②镇定；镇静。③放心。
- ²定 $d\bar{i}ng^6$ 连词。①还是。②或者。
- ³定 $d\bar{i}ng^6$ ①用在动词之后，有“预先”的意思。
②用在动词之后，有“好”、“妥当”的意思。

要 求 目 录

一、要求用科学的方法学习，提高学习效率。

二、要求用科学的方法学习，提高学习效率。

三、要求用科学的方法学习，提高学习效率。

四、要求用科学的方法学习，提高学习效率。

五、要求用科学的方法学习，提高学习效率。

六、要求用科学的方法学习，提高学习效率。

七、要求用科学的方法学习，提高学习效率。

八、要求用科学的方法学习，提高学习效率。

九、要求用科学的方法学习，提高学习效率。

十、要求用科学的方法学习，提高学习效率。

金 字 塔

不 变 ； 人 心

目 录

前言	1
凡例	1
部首目录	1
词条音序索引	3
词典正文	1
广州话音系说明	368
广州话方言词汇特点	382
广州话普通话字音对照表	411
普通话广州话字音对照表	472

部首目录

(部首右边的号码指词典正文的页码)

一 画	丨	83	山	206	韦	251
丶	冫(在左)	83	彳	208	木	251
一	冫(在右)	85	彡	211	犬	259
丨	凵	85	夕	211	歹	259
丨	刀(刂)	86	夕	212	车	261
丨	力	87	彡	213	戈	263
乙(乚)	三 画		彡	216	瓦	265
二 画	彡	88	彡	217	止	266
亅	彡	99	尸	217	日	266
彡	彡	103	己(巳)	220	日	269
彡	彡(彡)	107	弓	221	贝	270
彡	广	108	女	221	见	271
二	门	110	彡	227	父	272
十	辶	112	子(子)	227	牛	272
厂	工	117	彡	229	手	274
匚	土	117	马	232	毛	276
卜(卜)	士	123	彡	234	气	276
丨	彡	124	四 画		彡	277
冂	大	131	彡	234	斤	279
八(丷)	寸	140	斗	236	爪(丮)	280
人(人)	弋	141	文	237	月(月)	281
彡	彡	141	火	238	欠	288
勹	小(丩)	172	心	245	风	289
儿	口	173	户	248	彡	290
儿	口	204	彡	248	母(母)	290
又	巾	206	王	249	水	290

五 画		疋(正) 319	艮 339	金 353
穴 292		皮 319	糸 339	鱼 353
立 293	六 画			
疒 294	衣 320	七 画		
衤 296	羊(𦍋) 320	言 340	九 画	
示 298	米 321	麦 340	音 354	
石 298	耒 323	走 340	革 354	
龙 300	老 324	赤 343	骨 355	
业 300	耳 326	豆 343	食 355	
目 301	西(西) 326	酉 344	鬼 357	
田 306	页 327	卤 345	十画以上	
囧(四) 308	虫 329	里 345	影 358	
皿 309	缶 331	足(足) 346	黑 358	
钅 310	舌 332	谷 349	鼠 359	
矢 313	竹(𦏧) 332	身 349	鼻 360	
禾 313	白 336	角 349	口(有音	
白 315	自 336	八 画		
瓜 317	血 337	青 350	无字) 360	
鸟 317	舟 337	雨 350		
矛 318	羽 337	齿 353		

词条音序索引

A							
a							
吖	175	亚婶	22	bad	白鸽	316	
吖嘛	176	亚嫂	22	八	60	白鸽笼	316
吖嗱	176	亚叔	22	八卦	60	白鸽眼	316
呀(a ³)	178	亚驼	22	八卦妹	60	白瓜	315
亚(阿)	22	亚爷	22	八卦婆	60	白 lai ⁴ lai ⁴	316
亚爸	22	亚姨	22	八妹	60	白 lai ⁴ sai ⁴	316
亚伯	22	呀(a ⁴)	178	八婆	60	白榄	316
亚崩	22			八音	60	白兰	315
亚保亚胜	22	B		八珍	60	白蒙蒙	316
亚斗官	22	ba				白头郎	315
亚福	22	巴闭	220	bag		白话	315
亚狗亚猫	22	巴辣	220	迫纽	115	白蚀	315
亚哥	22	巴黎帽	220	百厌	23	白雪雪	315
亚姑	22	巴士	220	百足	23	白油	315
亚公	22	巴渣	220	伯父	71	白斩鸡	315
亚妈	22	把	150	伯公	71	白净	315
亚嫌	22	把鬼	150	伯母	71	白撞	316
亚茂	22	把脉	150	伯娘	71	白撞雨	316
亚妹	22	把炮	150	伯婆	71	白粥	316
亚奶	22	把屁	150	伯爷(bag ³			
亚天	22	把舡	150	yé ⁴⁻¹)	71	bai	
亚婆	22	罢啦	308	伯爷公	71	摆白	168
亚蛇	22	霸王	352	伯爷婆	71	摆档	168
亚细	22	霸王花	352	伯爷(bag ³		摆档口	168
		罢就	308	yé ⁴)	71	摆阔佬	168
				白板	315	摆款	168
				白鼻哥	316	摆街边	168
				白豆	315	摆景	168
				白霍	316	摆平	167

摆甫士	168	爆坼	244	噤	203	凭	81
摆乌龙	167	爆大镬	244	噤噤冇咁		béng	
摆酒	168	爆火	244	噤	203	饼	216
拜山	34	爆格	245	噤家伙	203	饼印	216
拜神唔见		爆谷	244	béi		柄	254
鸡	34	爆冷	244	畀(俾)	306	病军	294
败家精	278	爆冷门	244	畀面	306	bi	
ban		爆满	245	畀心机	306	bi ¹ bi ¹ 机	
班	250	爆棚	245	髀	355	(BB机)	360
班房	250	爆肚	244	髀罅	355	啤	197
班马	250	爆窃	244	痹	295	啤啤仔	197
班兵	250	脩	355	鼻哥	360	bid	
板	253	bé		鼻哥窿	360	必	180
板斧	253	啤	197	鼻脰	360	big	
板障	254	啤把	197	鼻水	360	迫(逼)	115
扮	149	啤令	197	鼻涕虫	360	迫挟	115
扮蟹	149	bed		避忌	117	迫力子	115
扮懵	149	不特	14	bem		迫人(逼人)	115
扮嘢	149	不留	14	泵	292	bin	
滲	95	不成器皿	14	ben		边	112
bao		不宜	14	宾妹	106	边度	112
包	78	笔塔	333	槟榔芋	258	边个	112
包顶颈	78	笔嘴	333	摈	166	边位	112
包尾	78	拌	157	笨屎虫	334	边处	112
包尾油	78	beg		beng		鞭	355
包台	78	北芪	26	崩	207	扁 téd ⁶	
包种	78	北佬	26	崩口	207	téd ⁶	248
饱饱滞滞	216	bei		崩口人忌		鳊鱼	354
饱死	216	跛	347	食崩口		便	73
爆	244	跛脚佬	347	碗	207	辩驳	51
爆煲	245	闭翳	110	崩沙	207		

bing	驳轮	233	bou	背晦	284
乒兵波	驳艇	233	煲	背角	284
乒铃哐啷	驳嘴	233	煲电话粥	背手影	284
biu	搏	167	煲有米粥	焙(bui ⁶)	243
表盖	搏彩	167	煲仔饭	bun	
表面	搏乱	167	保你大	本地状元	252
表肉	搏命	167	补痲	本嚟	252
标	搏懵	167	补数	本银	252
标青	搏傻	167	补屨	本事	251
标冷汗	搏尽	167	布碎	半	2
标参	膊(膊)	288	步级	半里	2
表错情	膊头	288	哺(菹)	半 leng ³ keng ³	2
bo	坐	120	哺突	半卖	2
波	薄皮	130	埗头	半天吊	2
波钵	薄削	130	暴暴	半条命	2
波子	薄英英	130	簿	半桶水	2
波珠	薄绒	130	bud	bung	
波路	bong		钵柜	捧	122
波袖	帮	206	钵酒	颺(薛)	289
波士	帮补	206	啱	C	
菠萝盖	帮衬	206	啱啱车	ca	
菠萝麻	帮下眼	206	钵头	差唔多	321
啖	帮口	206	钵仔糕	差皮	320
bog	帮手	206	bug	差迟	320
撮	绑	231	伏	差一皮	320
撮撮斋	傍	77	伏低	趺	346
撮湿	傍友	77	伏匿匿	查实	254
驳	磅	300	伏儿人	茶	126
驳舨	磅龙	300	bui	茶居	127
驳火	磅水	300	杯葛	茶果	127
驳古			焙(bui ⁶⁻²)		